

中國·復旦大學文史研究院  
越南·漢喃研究院

合編

越南漢文燕行文献集成

(越南所藏編)

復旦大學出版社

第二十三册

中國·復旦大學文史研究院  
越南·漢喃研究院 合編

越南漢文燕行文献集成

(越南所藏編)

第二十三册

編纂委員會

中方主編

葛兆光

越方主編

鄭克孟

中方編委

葛兆光

賀聖達

汪涌豪

陳正宏

韓結根

越方編委

鄭克孟

丁克順

黎秋香

王氏紅

范玉紅

# 第二十三册目錄

每懷吟草	阮朝·阮述撰	一
建福元年如清日程	阮朝·范慎適撰	一七一

每  
懷  
吟  
草



# 每懷吟草

阮朝·阮述撰

《每懷吟草》二卷，漢喃研究院藏鈔本，一冊，編號A554。

阮述（一八四二—？），字孝生，號荷亭，廣南人。嗣德二十年（一八六七）舉人，次年登進士副榜，歷養善堂教導、興化巡撫、清化總督、吏部及戶部尚書等職，官至太子太保、協辦大學士、領兵部尚書。嗣德三十三年（清光緒六年，一八八〇）曾任如清歲貢正使，三十五年（清光緒八年）歲末（一八八三年初）再充副使，與刑部尚書范慎遜往使天津商討對法事宜。著作除本書外，尚有與范慎遜合撰的《建福元年如清日程》（已收入本叢書）等。

本書是光緒六年（一八八〇）阮述以正使身份使清時詩作的結集，卷首有光緒七年（一八八一）長沙陳啓泰序。正文分兩卷，大致依行程順序編次。但鈔本的卷一《明江登舟因紀》至卷末、卷二《黃河早泛》至《濟湘喜賦》並非阮述之詩。其中有題曰《昭江遇雨仍住在旅次端陽作呈一副堂》、《駐貴池縣池口旅次再逢端午因紀呈一副官》，再觀其詩語安閑，使程取道江南，知攬入部分的作者亦為正使，出使年代似不晚於後黎朝。

按阮述此行已是近數百年來越南北行歲貢的尾聲，時越南僅存半壁江山，極望清王朝能援手以禦外侮，故臨行前嗣德帝以詩殷殷相囑，途中君臣還有奏諭往還（如《廣西恭發回摺》），然清廷實已難副其望。書中『燕闕頻年通玉帛，邊城何日靖氛煙』（《穎川書院閱前屬使臣裴珠江題壁之作悵然有懷因步其韻》）、『臥榻忍容他族處，向隅違問一人』

悲」(《即事二首》)等語，即當時情勢實錄。不過值得注意的是，阮述使還後不久便主動請纓前往越南的清代名臣唐景崧，在本書中已先留下了他曾主動向阮述「諏詢」的側面記錄(《席次和選部主事唐景崧口占見贈元韻二首》)。

本書也保留了不少晚清門戶大開的真實記錄，如《梧州十首》有「可憐習俗耽奇巧，洋貨東來日漸多」句，末注「梧州水程至粵東只三四日，故多洋貨」，又《重登晴川閣有感》末注「漢口埠頭多有外洋商船」。而屢次見於書中的釐局，則是兩次鴉片戰爭及太平天國運動後，清廷與地方政府舉以應付內外債的最主要措施之一。

此外，書中所記使臣日常生活也頗有史料價值。「獨喜街頭書價賤，再來應購(原闕一字)船歸」(《梧州十首》)之語，側面映現了當時廣西書市的繁榮。一幅《海客琴樽圖》，見證了朝鮮、越南兩國使節與中國士大夫的數次以它為中心的雅集。至作於歸途的組詩《舟次懷人詩》末首《湖莊阮思晦》，注有「此行思晦曾倩覓鶴，不果」云云，又可見不論世事時局如何，北使確有「壯遊人盡侈輕肥」(《即事二首》)之處。

需要說明的是，本書各詩後多有批語，但謄錄不無錯訛，如《次韻酬湖北伴送吳選青》批語與詩不侔，而實逐自《數日望見馬頭山恨不能至去晚雨漲舟行頗快條抵山下喜作呈張觀察》。

(華 董)



每懷吟草卷之一

荷亭阮述孝生學

序

荷亭阮君天機清妙健筆獨扛故所為詩多直杼胸臆自鑄偉辭勞控縱送無不如意而按之仍復應規中矩蓋才長律細豈徒事締章繪句者所能企及者也集中七律最夥吟製亦最多若答張愛伯次首之沈痛南甯舟次之雄渾謁仗波祠之跌宕遊語溪詩之激越尤余所心折者古体則夜至三才之情文相生至乎南有懷之異常警策皆令人百讀不厭君皆

1986



1991

誠交州未易才也頃余嘗與君劇談偶及語離性情  
皆學問事關經濟卽文章二語適君亦蹤論及之而  
人相視而笑認有不年之合余旣取二語書爲楹帖  
遍之矣復念白傳與元微之書有云年堇漸長閱事  
微多每與人言多詢辰務每讀書史多未理足始知  
文章合爲辰而著歌詩合爲事而作劉彥和有云文  
采所以飭之而辨論本於性情故情者文之經壽者  
理之緯二者頌君詩意相發明蓋君卽性情經論以  
著爲學問文章其視競騁文萃徒增浮僞者相會何

帝萬理而余即由君之學問文章以現其性情經謫  
知君之光明俊偉必將有所表見於世而不徒以詩  
人顯言爲心聲余蓋以是下之君其勉之讀君詩旣  
更竟爰書其後以識焉光緒辛巳秋黃見元

戊辰榜眼

聖清受命三百有餘載天覆地載至德洋溢東被西漸  
陸警水慄願爲臣屬越南處西南之際登福弥厚爲  
國外蕃屢世不衰辛巳夏使者侍郎荷亭阮公銜其  
國命奉琛獻闕重譯而至効貢典屬進覲於朝錫  
宴秩旦稽典攷禮大小罔墜

啓泰

承之史官樂盛

化之布護嘉外臣之有禮乃延使者於私室及其介  
而觴焉揖讓升階左右秩又抽毫進牘載言載懼日  
中而會日晡而罷葢民俗土宜設官取士之法問答  
具備退而閱其辭敷文廣萃論述有序彬又乎合風  
雅之美焉翌日贈詩一篇遂奉米章再唱再和詞源  
流暢並濬不竭雖單詞片幅未窺全美然以知其能  
文章藻德而飭躬也既乃發其行滕所載百有餘篇  
皆行役之詩溯自出國門入關駐桂林下長沙過洞  
庭望嵩岳渡河而北循燕趙之郊達於畿甸山川之

美古賢哲之遺跡郡州將牧之勞贈咸具於詩名曰  
每懷嗟州昔審武子拜夜鳴之三章曰神獲五善敢  
不重拜卽是詩也使者以其自况與讀其詩州靡曼  
之音絕倣詭之習曠然而高望窈然而微吟毋顧乎  
私情唯恪恭於乃心毋嗟於鞅掌或解迨於盍簪此  
其高致遠識有過人者可不謂賢哉孔子曰讀詩三  
百授之以政不達使于四方不能專對此爲習于辭  
而昧於旨者言也今使者受命遠至容止有儀辭氣  
有度 天子嘉焉大臣禮焉朝之士夫樂與之遊而

歌咏焉不剛不柔進退雍容專對之才詢無愧矣他  
日歸而圖其政以佐國王出憲施號媚于天子  
以弦歌導其國沐浴于庠序以收愛人易使之效庶  
哉所謂授之而能達者與勗哉其母以詩自小也使  
者生之歲與啓泰同舉于御仕于朝也其年又同故  
僞其介來而情倍親焉於其歸書之以爲序

光緒七年辛巳秋日 賜進士出身記名御史翰林

院編修長沙陳啓泰筆謄

每懷吟草卷之一

荷亭阮述考士學

辛巳歲貢蒙改授禮部左侍郎充正使臨行

奉 賜詩章恭和元韻

駟駟重行又那堪萬里情侍書薛玉案捧節出承明  
燕薊星辰遠罔河秋氣清  
躬同南極夜心共片雲縈  
山河千古定蓋好一朝伸禮以衣裳  
重人從翰墨親  
詢咨誰補闕宵旰勞神最憶  
塞坡上經年遠笑顰  
計及歸家日期彈報國心  
寵行添睿製拜教佩綸音

雅。嗚。周。庭。樂。風。依。舜。陛。琴。駘。征。依。靡。及。責。重。更。思。深。  
留別京中僚友

瓊。島。雲。開。北。極。天。薊。門。春。樹。散。寒。煙。不。辭。特。節。萬。餘。  
里。空。愧。誦。詩。三。百。篇。東。閣。香。携。梧。雨。後。南。闕。秋。到。菊。  
花。前。團。圓。卿。月。芳。相。照。望。裡。清。光。又。隔。年。

啟行日禮部杜次卿大人送至御河口占五言  
以贈賦此奉答

祖。帳。迴。斜。照。高。軒。集。水。涓。忽。聞。歌。慷。慨。不。覺。路。逶。迤。  
國。事。詢。黃。耆。家。聲。讓。白。眉。此。行。邦。禮。重。願。凜。漢。官。儀。



既出都門與陶止叔話別兼呈珠江耐菴移軒  
諸君子

停雲作晚涼征車紫陌長之子遠相送我心懷難忘  
小立倚城闕不語對斜陽回首禁林東槐桂鬱蒼又

和韻奉答玄庵宗室大人二首

閉門祛得俗塵多豈爲投禪便出家湖上新亭秋夜  
坐遠悵不禁望京華

沙場積歲遠君門兩送皇華歷濕原壯志欲窮山海  
外超又玄著豈徒論